

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-120-132

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОЛЛОКАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРОЦЕСС ИХ ОБРАЗОВАНИЯ

Некрасова О.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В данной статье автор представляет и описывает ряд факторов, влияющих на процесс образования коллокаций в английском языке, знание которых важно и необходимо для правильного восприятия, запоминания и использования этих словосочетаний для осуществления успешной коммуникации. В работе проведён сравнительный анализ поведения единиц, входящих в состав коллокаций, выделены группы этих словосочетаний, скомпонованные по принципу уровня частотности употребления входящих в их состав единиц и по степени их синонимичности. На материале обширных лингвистических корпусов автором были выделены коллокаты, характерные для каждой из групп, и предпринята попытка доказать не всегда произвольное возникновение коллокаций в языке. Проведённый анализ показал, что образование коллокаций в английском языке происходит не только в соответствии с правилами его грамматики, синтаксиса и лексикологии, но и обусловлен семантикой опорного слова коллокации, его речевой этимологией и семантической просодией.

Ключевые слова: коллокация, коллокат, лингвистический корпус, семантическая просодия, речевая этимология.

FACTORS INFLUENCING THE PROCESS OF ENGLISH LINGUISTIC COLLOCATIONS

O. Nekrasova

*Moscow Region State University
10A, Radio st., 105005, Moscow, Russian Federation*

Abstract. The author of the article presents and describes a number of factors influencing the process of collocation formation in the English language. Knowing these factors is very important and necessary for correct comprehension, memorization and usage of these collocations to perform successful communication.

The article presents a comparison study of collocation units and their behavior, as well as the division of these collocations into groups based on the level of frequency of these collocation units and the degree of their synonymy. On the basis of wide range of examples from linguistic corpus the author identifies collocates typical of each of the groups and attempts to prove that collocations do not always appear spontaneously in the language. The results of the provided analysis show that the formation of collocations in the English language does not happen only

in accordance with grammar, syntax and lexicology rules, but is also stipulated by semantics of the node, the speech etymology and semantic prosody.

Key words: collocation, collocates, linguistic corpus, semantic prosody, speech etymology.

Коллокации в любом языке, как правило, рассматриваются как идиоматические выражения, причины образования которых невозможно объяснить. Идея Майкла Льюиса, одного из самых влиятельных авторов в области обучения лексике английского языка, предельно точна и понятна: «Образование коллокаций не определяется логикой или частотностью и при этом происходит произвольно под влиянием лингвистической функции» [5, p. 29].

В теоретической грамматике термином «коллокация» обычно называют словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющих признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого. Без коллокаций практически невозможно изъясняться на большинстве языков (в отличие от идиом, которые по своим признакам похожи на коллокации), а неверное их создание или использование ведёт к нарушению коммуникации и к неправильному восприятию её членов, последствия чего могут отрицательно сказаться на процессе и результате коммуникации в целом. В этом мы видим актуальность нашего исследования. Например, выражение *'to run business'* рассматривается как коллокация, т. е. как выражение, похожее на идиому или фразовый глагол тем, что его практически невозможно объяснить, а просто следует запомнить. Но, если бы коллокацию всё же можно

было бы как-то объяснить, она имела бы больше смысла, и, например, при обучении иностранному языку запоминалась обучающимися быстрее и легче.

Впервые термин «коллокация» употребил У. Фаулер [4, p. 75] в значении внутренней структуры группы слов при описании комбинаторных способностей частей речи. Английский языковед рассматривал потенциальные глагольные словосочетания, обращая особое внимание на структуру зависимых элементов. У. Фаулер детально показал классификацию комбинаторных моделей глаголов английского языка, основой которой стали их валентности. Это ознаменовало новый подход к изучению языка.

В середине XX в. термин «коллокация» стал широко использоваться представителями Лондонской лингвистической школы во главе с Дж.Р. Ферсом [9]. Истоком учения этой школы стала социолингвистическая концепция контекста ситуации Б. Малиновского [13], где коллокация означала постоянную сочетаемость анализируемой лексемы с определёнными словами. В данной теории коллокации – это типичные, часто повторяющиеся сочетания слов, совместное появление которых основывается на регулярном характере взаимного ожидания и обусловлено чисто семантическими факторами.

В российском языкознании понятие коллокации было описано в трудах О.С. Ахмановой, С.Г. Тер-Минасовой и некоторых других учёных-лингви-

стов, где этот термин означает «лексико-фразеологическую обусловленную сочетаемость слов в речи как реализацию их полисемии» [1, с. 199].

Существует и другое определение коллокации, предложенное отечественным учёным Е.Г. Борисовой: «Коллокации – это сочетания слов, в которых один компонент (опорный, или основной, несвободный) определяется смыслом сообщения, его темой и фразеологизирует сочетание, а другой компонент (свободный) характеризует опорное слово и является семантически ключевым словом» [2, с. 77].

Целью исследования было определить ряд факторов, влияющих на процесс формирования коллокаций в английском языке.

Определение факторов, воздействующих на образование коллокаций в языке, имеет как теоретическое, так и практическое значение. Например, эти знания важны при создании специальных словарей (*vocabulary*), которые строятся по определённому принципу (*np.* общее слово для нескольких сочетаний) или при обучении иностранным языкам. Знание коллокаций родного и иностранного языков и правильное их употребление облегчает процесс общения и понимания коммуникантов, ведь использование слов в том или ином языке определяется и нормируется именно присутствием этих словосочетаний.

Для достижения цели настоящего исследования мы поставили ряд задач и, в частности, рассмотрели образование некоторых отобранных для исследования коллокаций как процесс объединения двух или более слов, часто употребляющихся совместно. Данная

мысль основана на тезисе, сформулированном Синклером:

«Коллокация – это совместное использование двух или более слов в тексте на небольшом расстоянии друг от друга. Как правило, их разделяет не более четырёх слов» [12, р. 32].

Принимая во внимание определение Синклера, хотелось бы всё же заметить, что, на наш взгляд, иногда следует рассматривать и слова, находящиеся за рамками указанного выше предела (4 слова) – с тем, чтобы полностью описывать и объяснять коллокационное поведение конкретной лексической единицы. Синклер в своих работах ввёл дополнительные термины, необходимые для изучения коллокаций, подходящие и для нашего исследования. Например, термин «опорное слово», благодаря которому мы можем определять расстояние как количество лексических единиц, которые мы считаем релевантными по отношению к определённому опорному слову, находящихся по обеим сторонам от него [6, р. 415]. Релевантные единицы, находящиеся на заданном расстоянии от опорного слова, мы также, как и Синклер, будем называть коллокатами в нашем исследовании.

Синклер в своих работах ограничивает термин «коллокат» таким словом, частотность которого выше чисто случайного уровня частотности. Однако довольно трудно определить точную степень значимости списка слов, ранжированных по количеству раз, когда они встречаются вместе с опорным словом, т. е. их чистую частотность. Это вполне отвечает на вопрос, почему такие статистические меры, как *t-score* и взаимная информация – *MI*, часто используются в корпусной линг-

вистике для установления более точного уровня значимости для каждого совместного употребления слов. Любой коллокат с *t-score* 2.00 и выше может рассматриваться как значимый; т. е. его сочетание с опорным словом является не просто результатом случайности. Следует отметить, что все коллокаты, описанные в данной статье, имеют *t-score* намного выше, чем 2,00. Учитывая ряд оговорок относительно использования статистических мер (индикаторов) в корпусных исследованиях [11], *t-score* и все данные по чистой частотности были включены в таблицы, приведённые ниже; коллокаты в них были ранжированы согласно значению *t-score*.

Материалом для данного исследования послужили два следующих представительных корпуса лексики английского языка: 1. *The Bank of English (BoE)* [16], состоящий из 450 миллионов слов, и 2. более специализированный *British National Corpus (BNCc)* [8] для делового английского языка, состоящий из большой подборки коммерческих и финансовых данных и содержащий 6,3 миллиона слов. Те единицы коллокации, которые мы планировали изучить, были отобраны по двум принципам: 1. их частотность от средней до высокой в *BNCc*, 2. все единицы в рамках конкретной группы являются частичными или близкими синонимами друг к другу.

Сравнение коллокационного поведения каждой единицы внутри группы частичных или близких синонимов облегчило определение характерных коллокатов – т. е. тех, которые употребляются более часто с одним членом группы. Для исследования были отобраны следующие единицы:

Группа 1: *issue, aspect, factor* (сущ.)

Группа 2: *run, head, manage* (гл.)

Группа 3: *deal with, handle* (гл.)

Группа 4: *aim, objective, target, goal* (сущ.)

Группа 5: *system, process, procedure* (сущ.)

Результаты нашего исследования показали, что существует ряд факторов, влияющих на процесс создания коллокаций. Первым и наиболее важным фактором, влияющим на этот процесс, является семантика самого опорного слова.

Семантика отдельной единицы

Как правило, характерные коллокаты, ассоциирующиеся с определённой единицей, отражают её семантику. Именно характерные коллокаты определяют коннотации, которые являются уникальными для этой единицы и не используются другими членами группы. В первой группе единиц, например, слово *issue* обозначает нечто спорное или противоречивое, в то время как *aspect* – нечто, вызывающее волнение или беспокойство. С другой стороны, слово *factor* часто связано со специализированным технически направленным контекстом, например, *growth factor, clotting factor, load factor*, хотя оно также используется и в псевдо-специализированном контексте, например, *feel-good factor, wow factor, comfort factor*, что может указывать на попытку говорящего или автора внести некоторую долю объективности в отношении предмета, изначально субъективного.

В таблице 1 показаны наиболее частотные характерные коллокаты членов первой группы единиц, т. е. те, которые связаны главным образом только с одной из единиц в группе [16].

Таблица 1

Характерные коллокации слов *issue*, *aspect* и *factor*

опорное слово – 1	issue		aspect		factor	
	<i>t-score</i>	част.	<i>t-score</i>	част.	<i>t-score</i>	част.
<i>Sensitive</i>	17.77	316	2.00	4	1.00	1
<i>contentious</i>	15.45	239	2.45	6	1.41	2
<i>controversial</i>	15.09	229	6.32	40	1.00	1
<i>Worrying</i>	2.64	7	8.42	71	3.60	13
<i>Disturbing</i>	1.99	4	6.41	41	3.16	10
<i>Pleasing</i>	0.00	0	5.29	28	2.23	5
<i>Risk</i>	1.00	1	0.00	0	19.61	386
<i>feel-good</i>	0.00	0	0.00	0	18.11	329
<i>Growth</i>	2.00	4	0.00	0	13.69	189

Следует заметить, что нам встретились и коллокации, которые, как оказалось, могут употребляться со всеми тремя единицами в группе 1, например, *key*, *important*, *major*, *main*, *crucial* – это те характерные коллокации, что определяют такие семантические особенности, которые могут быть использованы для различения членов группы между собой. Например, прилагательное *contentious* главным образом встречается со словом *issue*, потому что одно из значений этого слова ассоциируется с тем, о чём люди спорят или что обсуждают [7]. Слово *contentious* может употребляться либо с словом *aspect*, либо *factor*, но корпусные данные указывают на то, что носители языка скорее склонны использовать *contentious*

со словом *issue*, потому что оно связано с ключевой характеристикой, по крайней мере, одного из его значений.

В тех случаях, когда какая-либо единица имеет несколько различных значений, часто именно окружающие её коллокации устраниают её неоднозначность, указывая именно на то конкретное значение, которое имелось в виду в данном случае. Так, можно различить три основных значения слова *issue* согласно данным из *VoE*, например, *a contentious issue* ‘спорный вопрос’, *an issue of a magazine* ‘выпуск журнала’ и *share issue* ‘выпуск акций’ [16].

Четыре наиболее частотных коллоката, связанные с каждым из этих трёх различных значений, приведены в таблице 2 (по данным из *VoE*) [16].

Таблица 2

Наиболее частотные коллокации (опорное слово – 1 позиция для каждого из трёх наиболее частотных значений слова *issue*)

	Issue1			Issue2			Issue3	
	<i>t-score</i>	част.		<i>t-score</i>	част.		<i>t-score</i>	част.
<i>Political</i>	22.05	535	<i>latest</i>	20.80	452	<i>rights</i>	33.48	1024
<i>Palestinian</i>	18.09	332	<i>current</i>	18.57	368	<i>bond</i>	19.41	377
<i>Contentious</i>	15.43	239	<i>next</i>	16.78	282	<i>share</i>	18.66	349
<i>Controversial</i>	14.96	229	<i>special</i>	14.45	240	<i>stock</i>	6.95	49

Корпусные данные однозначно показывают, что одним из наиболее значимых факторов, которые влияют на процесс создания коллокаций, является семантика отдельной единицы; и, если она имеет два или более различных значений, каждое из них, как правило, содержит свой набор характерных коллокатов.

Этимология речевой единицы

Устоявшиеся значения могут оказывать влияние на то, как используется та или иная единица языка, как, например, в случае с глаголом *to run* [8]. Основания для отбора глаголов в группу 2 во многом были связаны с использованием и преподаванием английского языка в деловой сфере.

Приведём пример. Одна из причин, по которой административному персоналу часто приходится изучать английский язык – необходимость проводить деловые презентации, во время которых ведущий постоянно представляется другим участникам мероприятия. Например, менеджер может сказать следующее: “*Good afternoon ladies and gentlemen. My name is Crayton Walker and I run the training department here at Siemens in Munich*”. «Добрый день, дамы и господа. Меня зовут Крейтон Уокер, и я руковожу отделом обучения

компании Siemens здесь в Мюнхене»¹. Менеджер мог бы использовать целый ряд глаголов в такой ситуации, например, *to manage* ‘руководить’ или *to head* ‘возглавлять’, а не *to run* ‘управлять’. Однако следует заметить, что полная синонимичность упомянутых глаголов всё же под вопросом, поскольку каждый из них несёт свой оттенок значения и подразумевает разные виды менеджмента, например, указывает ли глагол *to run* на стиль управления «сверху-вниз» и ассоциируется ли глагол *to manage* с более демократичным стилем руководства.

Сравнение корпусных данных для всех трёх единиц в таблице 3 подтверждает, что именно глагол *to run* чаще ассоциируется с неодушевлёнными объектами, такими как компании или предприятия (как объекты глагола), в то время как глагол *to manage* ассоциируется как с неодушевлёнными объектами, такими как компании и предприятия, так и с одушевлёнными, такими как люди, сотрудники и служащие. Глагол *to head*, в свою очередь, часто ассоциируется с организациями, с определённым количеством людей, занятых в них, такими как комитеты, жюри и советы [16].

¹ Здесь и далее (если иное не указано) перевод наш – О.Н.

Таблица 3

Характерные коллокаты связанные с *run*, *head* и *manage*

run		head		Manage		Опорное слово +2
<i>t-score</i>	част.	<i>t-score</i>	част.	<i>t-score</i>	част.	
30.73	946	3.73	14	12.80	164	<i>business</i>
24.48	601	7.00	49	9.73	95	<i>company</i>
11.12	124	3.87	15	5.74	33	<i>firm</i>
0.00	0	7.40	55	0.00	0	<i>committee</i>
2.45	6	3.71	14	0.00	0	<i>board</i>

Окончание таблицы 3

0.00	0	3.66	13	0.00	0	<i>panel</i>
0.00	0	0.00	0	5.99	36	<i>staff</i>
0.00	0	0.00	0	5.10	26	<i>workers</i>
0.00	0	0.00	0	3.16	10	<i>employees</i>

Итак, согласно Оксфордскому этимологическому словарю английского языка (*OED*) *to run* изначально использовался для описания некоего работающего механизма (*a machine running*) такого как часы, например:

(1) 1635 г.: *You must get you a watch or clocke, apt to runne 24 houres* [15].

«Вы должны приобрести себе наручные или карманные часы, способные работать 24 часа».

Изучая словарные статьи Оксфордского этимологического словаря английского языка, мы пришли к выводу, что глагол *to run* не использовался в значении «кто-то управляет каким-либо механизмом» вплоть до XIX в.

(2) 1892 г.: *Standard 7 Nov. 4/7. The owners of Cotton Mills have been running their spindles unprofitably* [15].

«Владельцы хлопкопрядильных фабрик продолжают “вращать катушки” себе в убыток».

В следующем примере, взятом из этого же словаря, видно, что глагол *to run* уже в XIX в. использовался в значении «управлять организацией».

(3) 1864 г. G. A. SALA в *Daily Telegraph*. 23 декабря. 5/5

‘To run’ is a term which is so purely a modern American locution that I cannot let it pass without brief comment. You may ‘run’ anything a railroad, a bank, a school, a newspaper, an administration [17].

Глагол *to run* настолько чисто современная американская единица речи, что нуждается в кратком комментарии. Глагол *to run* может быть употреблён в

значении “управлять чем угодно”: железной дорогой, банком, школой, газетой, администрацией и т. д.».

Этимология глагола *to run* указывает на то, что он всегда ассоциировался именно с неодушевлёнными предметами в объектной позиции, и этим объясняется тот факт, что этот глагол не «стремился к своему использованию» в отношении людей.

Данные обоих корпусов свидетельствуют ещё и о том, что глагол *to run* ассоциируется с понятием власти. Слова *country* ‘страна’ и *government* ‘правительство’ – одни из наиболее частотных номинативных коллокатов этого глагола, что видно по данным конкурдансным линиям, взятым из *BoE*.

(4) *They were both men of power, running a country* [16].

«Оба они были у власти, управляя страной».

(5) *Whites have run this country for three centuries* [16].

«Белые правили нашей страной на протяжении трёх столетий».

(6) *Alastair Campbell run the Government with a rod of iron* [16].

«Алистер Кэмпбелл железной рукой руководил правительством».

(7) *a new leader who would run the government until elections* [16].

«Новый лидер, который будет руководить правительством до выборов».

Глагол *to run* также используется в таких фразах как *to run the show* ‘заправлять делами’ или *to run the place* ‘управлять чем-либо; значения обеих

приведенных фраз схожи – «отвечать за что-либо». Приведём примеры, взятые из VoE.

(8) *while the power brokers run the show from the back room* [16].

«Пока власть предержажие тайно заправляют делами».

(9) *to be invited by those now running the show in Haiti* [16].

«Приглашены теми, кто сейчас стоит у власти в Гаити».

(10) *The Indian family that owns and runs the place* [16].

«Индийская семья, которая владеет и управляет этой территорией».

(11) *Party apparatus in Russia still runs the place* [16].

«Партийный аппарат в России по-прежнему заправляет всем».

Таким образом, глагол *to run* – вовсе не обязательно тот глагол, который с лингвистической точки зрения следовало бы использовать менеджеру в своей презентации, учитывая ассоциативные связи этого глагола с понятиями власти или какими-либо механизмами.

Мы также обратили внимание на то, что глагол *to manage* чаще, чем глаголы *to head* и *to run*, ассоциируется именно с людьми и воспринимается нами как наиболее подходящий глагол в описанной нами ситуации, особенно если менеджер хочет сделать акцент на более демократичном стиле руководства.

Семантическая просодия

Семантическая просодия является ещё одним фактором, влияющим на процесс создания коллокаций. Лоу определяет семантическую просодию как «постоянную ауру значения, которыми коллокаты пропитывают речевую единицу» [10]. Он отмечает, что про-

содии, основанные на частотных формах, могут разделяться на «хорошие» и «плохие» и что, «судя по имеющимся данным, кажется, “плохих” просодий больше, чем “хороших” [10]. Синклер использовал в качестве примера глагол *to set in*, чтобы показать, как он связан с подлежащими, имеющими негативную коннотацию:

«Самой поразительной особенностью этого фразового глагола является характер подлежащих, употребляющихся с ним. В целом они описывают некое «печальное состояние дел». И только три существительных относятся к погоде. Некоторые существительные считаются «нейтральными», например, *reaction* и *trend*. Основной словарь – *rot* ‘гниль’, *decay* ‘разложение’, *malaise* ‘недомогание’, *despair* ‘отчаяние’, *ill-will* ‘неприязнь’, *decadence* ‘декаданс’, *impoverishment* ‘обнищание’, *infection* ‘инфекция’, *prejudice* ‘предрассудок’, *vicious (circle)* ‘порочный (круг)’, *rigor mortis* ‘трупное окоченение’, *numbness* ‘онемение’, *bitterness* ‘горечь’, *mannerism* ‘манерность’, *anticlimax* ‘упадок’, *anarchy* ‘анархия’, *disillusion* ‘разочарование’, *slump* ‘спад’. Из списка видно, что ни одно из приведённых слов не имеет положительной коннотации» [3, p. 10].

Основная предпосылка идеи семантической просодии заключается в том, что сам глагол *to set in* приобретает некоторую степень негативности именно в результате употребления с единицами, имеющими отрицательную коннотацию. Одна из проблем, с которыми можно столкнуться при поиске семантической просодии в корпусных данных, состоит в том, что далеко не все проявления конкретной речевой единицы в корпусе этих данных дают

чёткую просодию. Например, существительное *process* чаще связано с прилагательными с отрицательной коннотацией (*complex, lengthy, painful*),

нежели с прилагательными с более позитивной коннотацией (*simple, easy, quick*) (см. таблицу 4 – по данным из BoE) [16].

Таблица 4

Прилагательные коллокации слова *process*

опорное слово – 1	<i>t-score</i>	част.	опорное слово – 1	<i>t-score</i>	част.
<i>long</i>	17.42	304	<i>short</i>	1.73	3
<i>lengthy</i>	11.74	138			
<i>slow</i>	16.90	286	<i>quick</i>	3.60	13
<i>gradual</i>	12.20	149	<i>fast</i>	1.73	3
<i>complex</i>	13.37	179	<i>simple</i>	9.16	84
<i>difficult</i>	11.31	128	<i>easy</i>	6.56	43
<i>painful</i>	12.44	155	<i>painless</i>	3.74	14

Однако, когда существительное *process* встречается в таких фразах, как *manufacturing process* или *learning process*, ни в одном из двух корпусов нет подтверждения тому, что это существительное чаще встречается с коллокатами, имеющими отрицательную коннотацию, такими как *long, complex, slow*. Данные корпусов явно указывают на то, что отрицательная или положительная семантическая просодия на самом деле может относиться только к конкретному значению, а не к не речевой единице в целом. Данные в отношении фразы *to deal with*, например, показывают, что это сочетание является семантически опустошённой речевой единицей, у которой есть по меньшей мере семь разных, но связанных между собой значений. «Опустошённой» называют единицу, которая практически не имеет конкретного смысла, если используется самостоятельно и приобретает значение только в рамках определённого контекста.

Следующие конкордансные линии, взятые из BNCs, демонстрируют эти семь различных значений, обнаружен-

ных в полученных нами данных.

Значение 1. *to deal with* ‘решить, разрешить’

(12) *An alternative way of dealing with the problem* [8] – «Альтернативный способ решения проблемы».

(13) *Arrangements to deal with crisis situations* [8] – «Меры для разрешения кризисных ситуаций».

(14) *...best equips people to deal with all eventualities* [8] – «...лучше всего помогает людям справиться с любыми неожиданностями».

Значение 2. *to deal with* ‘наказывать’

(15) *...for their actions and dealt with as severely as allowed* [8] – «...за свои действия они получили максимально возможное наказание».

(16) *to break the rules would be dealt with swiftly, effectively* [8] – «нарушение правил влечёт за собой быстрое и строгое наказание».

(17) *could be considered in dealing with some wrongdoers* [8] – «может быть рассмотрено как вариант наказания некоторых нарушителей».

Значение 3. *to deal with* ‘справиться с’

(18) *to lop your own method for deal-*

ing with stress [8]: «придумать свой собственный способ справиться со стрессом».

(19) *It's so difficult to deal with the pressure week in, week out* [8] – «Так сложно справляться с постоянным напряжением...».

(20) *...that he will not be able to deal with the worries and pressure* [8] – «...что он не сможет справиться с беспокойством и напряжением».

Значение 4. *to deal with* 'освещать, рассказывать о'

(21) *In the last chapter dealing with trans-binary comparisons...* [8] – «В последней главе речь идёт о...».

(22) *The second part of this book deals with the analysis and valuation* [8] – «Во второй части этой книги речь идёт об анализе и оценке стоимости».

(23) *the conference session dealt with women and firearms* [8] – «На заседании конференции говорилось о женщинах и огнестрельном оружии».

Значение 5. *to deal with* 'разобраться'

(24) *This office will deal with all matters regarding council* [8] – «Это отделение будет заниматься всеми вопросами, касающимися консультативного совета».

(25) *She deals with all routine business other* [8] – «Она справляется со всеми текущими делами».

(26) *...officers' secretaries to deal with external calls...* [8] – «...секретарей чиновников, чтобы справляться с...»

Значение 6. *to deal with* 'взаимодействовать с'

(27) *responding to employees; dealing with people* [8] – «отвечать сотрудникам, общаться с людьми».

(28) *During her service Hazel dealt with all managers* [8] – «Во время служ-

бы Хейзел общалась со всеми менеджерами».

(29) *...that a leader adopts in dealing with others* [8] – «...которые использует лидер в общении с остальными».

Значение 7. *to deal with* 'торговать с, вести бизнес с'

(30) *manufacturer should only deal with distributors who...* [8] – «производитель должен сотрудничать только с теми дистрибьюторами, которые...».

(31) *the decision not to deal with the new carpet superstores* [8] – «решение не сотрудничать с новыми крупными магазинами ковров».

(32) *...now also deals with the other firms or dealing* [8] – «...теперь сотрудничает и с другими фирмами».

Из приведённых примеров очевидно, что только первые три значения рассмотренного выражения *to deal with* связаны с коллокатами, имеющими негативную коннотацию, и, таким образом, негативная семантическая просодия относится только к определённым значениям этого выражения, а не ко всей единице в целом.

Анализ данных, полученных в результате нашего корпусного исследования групп глаголов и существительных, относящихся к сфере использования английского языка в деловой сфере, подтвердил тот факт, что изучение коллокаций имеет важное значение для современного языкознания, поскольку процесс объединения слов в эти словосочетания является фундаментальным для всего языкового пространства, но в каждом отдельном его секторе (языке) это объединение происходит по-разному с лексической и грамматической точек зрения. Коллокационное поведение рассмотренных нами единиц англий-

ского языка не является произвольным, но помимо лексических и грамматических законов языка, в рамках которого происходит этот процесс, существуют ещё и дополнительные факторы, влияющие на него – это значение опорного слова в коллокации, этимология входящих в неё речевых единиц, а также их семантическая просодия.

Знание «правильных» коллокаций конкретного языка крайне необходимо каждому, кто говорит, общается или изучает этот язык. Для совершения успешной коммуникации следует помнить и о факторах, которые влияют на образование коллокаций с целью правильного понимания и употребления последних.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 6-е изд. М.: URSS, 2012. 576 с.
2. Борисова Е.Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов. М., 1995. 148 с.
3. *Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics* / Aijmer K., Altenberg B., eds. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 2013. 295 p.
4. Fowler H.W. *A Dictionary of Modern English Usage: The Classic First Edition*. Oxford: Oxford University Press, 2009. 825 p.
5. Lewis M. *Implementing the lexical approach - Putting Theory into Practice*. Hove, England: Language Teaching Publications, 2008. 223 p.
6. Sinclair J. *The phrase, the whole phrase and nothing but the phrase. Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2008. 422 p.
7. *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners (3d ed.)* / Sinclair J., ed. Glasgow: Harper Collins, 2001. 1703 p.

Электронные ресурсы

8. British National Corpus (BNCc) [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>
9. Firth J.R. *Modes of Meaning* [Электронный ресурс] // *Papers in Linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1957. с. 190–215. URL: https://www.researchgate.net/publication/44407865_Papers_in_linguistics_1934-1951_by_J_R_Firth
10. Fuqua J. *Semantic Prosody: The Phenomenon of “Prosody” in Lexical Patterning*. *The Journal of Language Teaching and Learning*, 2014–2. [Электронный ресурс]. URL: <http://oaji.net/articles/2015/2313-1439546215.pdf>.
11. Gablasova D., Brezina V., McEnery T. *Collocations in Corpus-Based Language Learning Research: Identifying, Comparing, and Interpreting the Evidence*. 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/lang.12225/full>.
12. Hardie A., Love R. *Corpus Linguistics. Abstract Book*. 2013. 363 p. [Электронный ресурс] URL: <http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2013/doc/CL2013-ABSTRACT-BOOK.pdf>.
13. Malinowski B. *Scientific Theory of Culture and Other Essays*. Chapel Hill: The Univ. of North Carolina Press, 1944. 372 p. [Электронный ресурс] URL: https://www.researchgate.net/publication/232464309_A_Scientific_Theory_of_Culture_and_Other_Essays.
14. Marcella Hu H.C. *A semantic prosody analysis of three adjective synonymous pairs in COCA* // *Journal of Language and Linguistic Studies* [Электронный ресурс], 11(2); 2015. URL: <http://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/418/224>.
15. *Oxford Etymology Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: http://www.etymonline.com/index.php?search=run&searchmode=&p=1&allowed_in_frame=0.
16. *The Bank of English (BoE)* [Электронный ресурс]. URL: <https://collins.co.uk/page/The+Collins+Corpus>

17. The Daily Telegraph. 1864, 23 December [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk>.

REFERENCES

1. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, URSS Publ., 2012. 576 p.
2. Borisova E.G. *Slovo v tekste. Slovar' kollokacij (ustojchivyh sochetanij) russkogo jazyka s anglo-russkim slovarjom kljuchevyh slov* [The word in the text. Dictionary of collocation (sustainable combinations) of the Russian language with an English-Russian Glossary of key words]. Moscow, 1995. 148 p.
3. Aijmer K., Altenberg B. eds. *Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics* Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 2013, 295 p.
4. Fowler H.W. *A Dictionary of Modern English Usage: The Classic First Edition*. Oxford, Oxford University Press, 2009, 825 p.
5. Lewis M. *Implementing the lexical approach – Putting Theory into Practice*. Hove, Language Teaching Publications, 2008. 223 p.
6. Sinclair J. *The phrase, the whole phrase and nothing but the phrase. Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, Publishing Company, 2008. 422 p.
7. Sinclair J., ed. *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners*. Glasgow: Harper Collins, 2001. 1703 c.

E-sources

8. British National Corpus (BNCc). Available at: <http://corpus.byu.edu/bnc> (accessed: 07.09.2017).
9. Firth. J. R. *Modes of Meaning // Papers in Linguistics 1934–1951*. London: Oxford University Press, 1957, pp. 190–215. Available at: https://www.researchgate.net/publication/44407865_Papers_in_linguistics_1934-1951_by_J_R_Firth (accessed: 07.09.2017).
10. Fuqua J. *Semantic Prosody: The Phenomenon of “Prosody” in Lexical Patterning*. *The Journal of Language Teaching and Learning*, 2014–2, 76–83. [E-source]. Available at: <http://oaji.net/articles/2015/2313-1439546215.pdf>
11. Gablasova D., Brezina V., McEnery T. *Collocations in Corpus-Based Language Learning Research: Identifying, Comparing, and Interpreting the Evidence*. 2017. Available at: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/lang.12225/full> (accessed: 08.09.2017).
12. Hardie A., Love R. *Corpus Linguistics. Abstract Book*. 2013. 363 p. URL: <http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2013/doc/CL2013-ABSTRACT-BOOK.pdf> (accessed: 10.09.2017).
13. Malinowski B. *Scientific Theory of Culture and Other Essays*. Chapel Hill: The Univ. of North Carolina Press, 1944. 372 c. [E-source]. Available at: https://www.researchgate.net/publication/232464309_A_Scientific_Theory_of_Culture_and_Other_Essays (accessed: 07.09.2017).
14. Marcella Hu H.C. *A semantic prosody analysis of three adjective synonymous pairs in COCA*. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 11(2), 117–131; 2015. Available at: <http://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/418/224> (accessed: 07.09.2017).
15. *Oxford Etymology Dictionary*. Available at: http://www.etymonline.com/index.php?search=run&searchmode=&p=1&allowed_in_frame=0 (accessed: 07.09.2017).
16. *The Bank of English (BoE)*. Available at: <https://collins.co.uk/page/The+Collins+Corpus> (accessed: 07.09.2017).
17. *The Daily Telegraph*. G. A. Sala. 23 December, 5/5, 1864. [E-source]. Available at: <http://www.telegraph.co.uk> (accessed: 07.09.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Некрасова Ольга Алексеевна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;

e-mail: olynchik_86@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga Nekrasova – postgraduate at the Department of Language theory and English studies, Moscow Region State University;

e-mail: olynchik_86@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Некрасова О.А. Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 120–132.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-120-132

FOR CITATION

O. Nekrasova. Factors influencing the process of English linguistic collocations. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 5, pp. 120–132.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-120-132